

No. 48887*

**Argentina
and
Syrian Arab Republic**

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Syrian Arab Republic for cooperation in the field of exchange of experiences, management and organization of urban transport. Buenos Aires, 2 July 2010

Entry into force: *2 July 2010 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
République arabe syrienne**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération dans la gestion et l'organisation du transport urbain et à l'échange d'expériences dans ce domaine. Buenos Aires, 2 juillet 2010

Entrée en vigueur : *2 juillet 2010 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

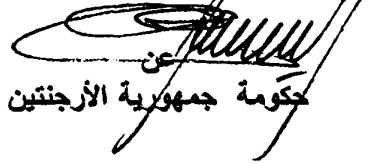
** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

2. تبقى هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس سنوات من تاريخ دخولها حيز التنفيذ وتجدد تلقائياً لفترات أخرى بنفس المدة ما لم يتقدم أحد الطرفين باعتراض خطي قبل فترة ستة أشهر من تاريخ انتهاء كل فترة.

حُزرت ووقعت في مدينة بيونس ايريس بتاريخ الثاني من تموز 2010، على نسختين أصليتين باللغات الاسبانية والعربية والانكليزية لكل منها ذات الحجية القانونية ، وفي حال الاختلاف في التفسير يُعتمد النص باللغة الانكليزية.



حكومة الجمهورية العربية السورية



حكومة جمهورية الأرجنتين

المادة الخامسة

يلتزم الطرفان بتطبيق الشروط المالية التالية عند تبادل الخبرات والتدريب والزيارات الاطلاعية:

أ. إيفاد الخبراء:

تتحمل الجهة المستضيفة نفقات سفر الخبير بالطائرة (ذهاباً وإياباً) بالدرجة السياحية والراتب الذي تحدده الأطراف المتعاقدة وفقاً لمؤهلات وخبرات ومدة عمل الخبير.

ب. تدريب الكوادر:

تتحمل الجهة الموفدة نفقات السفر (ذهاباً وإياباً) وتتحمل الجهة المستضيفة نفقات التدريب والإقامة ونفقات العلاج الصحي في حال المرض.

ج. الزيارات الاطلاعية:

وفقاً لما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين.

المادة السادسة

تحل الخلافات التي تنشأ عن تطبيق مذكرة التفاهم الحالية بالمباحثات والمشاورات بين الطرفين.

المادة السابعة

1. إن الجهات التالية هي المسؤولة عن تنفيذ مذكرة التفاهم الحالية:

- عن جمهورية الأرجنتين: وزارة النقل
- عن الجمهورية العربية السورية: وزارة النقل

2. لا يُمكن إجراء أية تعديلات أو إضافات على مذكرة التفاهم هذه إلا بناءً على طلب خطي من قبل أحد الطرفين المتعاقدين ويقترن بموافقة الطرف الآخر.

3. تدخل الإضافات والتعديلات المشار إليها في البند السابق حيز التنفيذ وفق ما تضمنه البند/1 من المادة الثامنة من مذكرة التفاهم الحالية.

المادة الثامنة

1. تدخل مذكرة التفاهم الحالية حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها.

المادة الثانية

يتبادل الطرفان ما يلي:

1. وثائق الندوات والمؤتمرات وورش العمل الخاصة بمجال النقل داخل المدن.
2. الأبحاث الميدانية المشتركة في مجال النقل داخل المدن.
3. آلية وسبل تشجيع القطاع الخاص للمساهمة في الاستثمار في مجال النقل داخل المدن.
4. كافة أنواع المعونة والمشورة الفنية والاستثمارية في مجال النقل داخل المدن.

المادة الثالثة

1. يدعم كل من الطرفين للآخر ويعملان على التنسيق المستمر بينهما في المنظمات والمؤتمرات العربية والدولية.
2. يتعاون الطرفان ، ضمن الممكن وفي حال عدم وجود تعارض في مصالحهما يتعارض ، بالمشاركة في المحافل الدولية بموضوع النقل داخل المدن.
3. في حال التعارض بين مذكرة التفاهم والاتفاقات العربية والدولية السارية في مجال النقل داخل المدن، فإن هذه الأخيرة تكون لها الأولوية في التطبيق.

المادة الرابعة

- يُشكل الطرفان فريق عمل مشترك و له صلاحية وضع المقترحات في مجال النقل داخل المدن لرفعها إلى الجهات الوصائية لاستكمال الإجراءات اللازمة، و يجتمع كلما دعت الحاجة لذلك بالتناوب في كلا البلدين، بقصد:
1. وضع البرنامج التنفيذي للتعاون وفق برنامج محدد يتفق عليه الطرفان لهذا الغرض.
 2. استعراض ما تم تنفيذه من أوجه التعاون طبقاً لمذكرة التفاهم وتقييم النتائج وتحديد الصعوبات ووضع الحلول المناسبة لها.
 3. تنسيق ودراسة المواصفات الفنية الخاصة بوسائل وأنماط النقل داخل المدن والعمل على تطويرها.
 4. دراسة منظومة النقل المعمول بها في البلدين وآلية عملها والتنسيق بينهما لتطوير هذه المنظومة.
 5. دراسة آلية العمل في الهيئات العاملة في مجال النقل داخل المدن في البلدين والتعاون والتنسيق بينهما لتطوير هذه الآلية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
بين
حكومة جمهورية الأرجنتين
و
حكومة الجمهورية العربية السورية
للتعاون في مجال تبادل الخبرات وإدارة وتنظيم النقل داخل المدن

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية العربية السورية والمشار إليهما فيما بعد —(الطرفان)،

إدراكاً منهما لأهمية التعاون في مجال إدارة وتنظيم النقل والحركة داخل المدن ، باعتبارهما أحد روابط التنمية الاجتماعية والاقتصادية في البلدين.

ورغبة من الجانب السوري في الاستفادة من خبرات الجانب الأرجنتيني في استخدام الغاز الطبيعي CNG في وسائل النقل، بقصد إرساء تعاون مثمر وفعال بين البلدين.

ومساهمة منهما في تعزيز روابط الصداقة بينهما على أساس العدل والمنفعة المشتركة.

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يتعاون الطرفان في المجالات التالية:

1. الاستفادة من الخبرات المتاحة لدى الجانب الأرجنتيني حول آلية تشغيل وسائل النقل التي تعمل على الغاز الطبيعي CNG ومستلزماتها واستثمارها.
2. تبادل المعلومات والخبرات في مجال إعداد الدراسات الشاملة لمنظومة النقل المديني (Master- Plan).
3. تشجيع القطاع الخاص للمساهمة في الاستثمار في مجال النقل داخل المدن ووضع المحفزات والسبل الكفيلة والضمانات المطلوبة لتوسيع هذه المساهمة.
4. تطوير آلية العمل في الجهات الحكومية العاملة في مجال النقل داخل المدن.
5. التدريب للكوادر العاملة في الشركات التي تقوم بالنقل داخل المدن من خلال إعداد برامج تدريبية وزيارات إطلاعية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding
between the Government of the Argentine Republic
and the Government of the Syrian Arab Republic
for Cooperation in the field of exchange of experiences, management,
and organization of Urban Transport**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Syrian Arab Republic herein after referred to as “the Parties”;

Realizing the importance of cooperation in the field of management and organization of urban transport and traffic as one of the social and economic development links in both countries;

Guided by the desire of the Syrian side to get benefit of the experiences of the Argentina side in using the natural Gas CNG in transport vehicles, with the aim of establishing fruitful and effective cooperation between both countries;

Have agreed as follow:

Article I

The Parties shall cooperate in the following areas:

1. Getting the benefit of the Argentina experience available on transportation that run on natural gas, CNG, its accessories, operation mechanism and investment.
2. The exchange of experience and information in the field of preparing comprehensive studies of the urban transport system (*Master-Plan*).
3. The encouragement of the private sector to contribute of the investment in urban transport and to set the incentives, ways and guarantees required for the expansion of this contribution.
4. Developing the work mechanism of the public authorities working in the field of urban transport.

5. Training for staff working in the companies that transport within the cities through the development of training programs and briefing visits.

Article II

The two Parties shall exchange the following:

1. Documents of conferences, seminars and workshops in the field of urban transport.
2. Joint field research in the field of urban transport.
3. Mechanism and means to encourage the private sector to invest in the area of urban transport.
4. All kinds of support and investment and technical consultations in urban transport.

Article III

1. The Parties will support each other and continuously coordinate between them in the organizations and Arab & international conferences.
2. The Parties shall cooperate in the participation at international conferences in the field of urban transport, whenever it is possible and does not conflict with their interests.
3. In the case of a conflict between this Memorandum of Understanding and the Arab and International Agreements in the field of urban transport and traffic, the said Agreements will have the priority in the application.

Article IV

The Parties shall establish a joint working group that has the right to set the proposals in the field of urban transport for submission to the competent authorities to complete the necessary procedures, and they meet alternatively in both countries according to the need, in order to:

1. Set up the executive program of cooperation according to a timetable to be mutually agreed later by the Parties.

2. Reviewing the implemented cooperation aspects according to this MOU, assessing the results, defining the difficulties and setting up its appropriate solutions
3. Coordinating and studying the special technical specifications of the means and models of urban transport and to develop them.
4. Studying the matrix of urban transport applied in both countries and its work mechanism, and coordinating between them to have it developed.
5. Studying the work mechanism of the urban transport authorities in both countries, cooperation and coordination between the said authorities to develop this mechanism.

Article V

Both Parties undertake to apply the following financial conditions in the exchange of expertise, training and briefing visits:

A - Dispatch of experts:

The host country undertakes the travel expenses of the expert plane ticket (round trip) for economy class travel and salary determined by the Contracting Parties in accordance with the qualifications, experience and the period of the expert work.

B - Staff Training (capacity building):

The mission undertakes the travel expenses (round trip) while the host country bears the expenses of training, accommodation and health treatment in case of illness.

C- Briefing Visits:

According to what is agreed between both Parties.

Article VI

Disputes that arise from the application of the existing Memorandum of Understanding are to be solved through discussions and friendly consultations between both Parties.

Article VII

1. The following authorities are responsible for the implementation of the Memorandum of Understanding:

- For the Argentina Republic: Secretary of Transport;

- For the Syrian Arab Republic: Ministry of Transport.

2. It is not permitted to make any modifications or additions to the current Memorandum of Understanding, except through a written proposal by one of the Parties, to be accepted by the other.

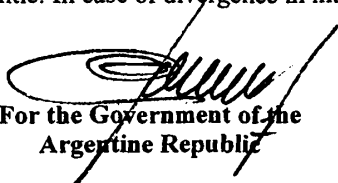
3. Additions and amendments referred to in the preceding paragraph will come into force according to the content of paragraph 1 of the article VIII of this Memorandum of Understanding.

Article VIII

1. The Memorandum of Understanding will enter into force from the date of its signature.

2. The Memorandum of Understanding remains valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force, and will be automatically renewed for further periods of the same duration, unless one of the Parties presents a written objection six (6) months before the end of each period.

Done and signed in Buenos Aires, on the 2nd day of July, 2010, in two original copies in the Arabic, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail



**For the Government of the
Argentine Republic**



**For the Government of the
Syrian Arab Republic**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Memorándum de Entendimiento
entre el Gobierno de la República Argentina
y el Gobierno de la República Árabe Siria
sobre Cooperación en materia de Intercambio de Experiencias,
Administración y Organización del Transporte Urbano

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Árabe Siria, en adelante denominados “las Partes”;

Reconociendo la importancia de la cooperación en materia de administración y organización del transporte y del tránsito urbano como uno de los vínculos de desarrollo a nivel social y económico en ambos países;

Guiados por el deseo de la Parte siria de beneficiarse con las experiencias de la Parte argentina relacionadas con la utilización de gas natural (GNC) en medios de transporte, con el objeto de establecer una cooperación fructífera y efectiva entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las Partes cooperarán en las siguientes áreas:

1. Obtención de beneficios provenientes de la experiencia de la República Argentina sobre medios de transporte que utilizan gas natural, GNC y sus accesorios, mecanismo de operación e inversión.
2. Intercambio de experiencias e información en el campo de la elaboración de estudios integrales del sistema de transporte urbano (Plan Maestro).
3. Impulso del sector privado a contribuir con inversiones en el transporte urbano y fijación de incentivos, métodos y garantías requeridas para la ampliación de esta contribución.
4. Desarrollo del mecanismo de trabajo de las autoridades públicas en el campo del transporte urbano.

5. Capacitación del personal de las empresas de transporte que operan en las ciudades a través del desarrollo de programas de capacitación y visitas informativas.

Artículo II

Las dos Partes intercambiarán lo siguiente:

1. Documentos de conferencias, seminarios y talleres.
2. Investigación conjunta en el área del transporte urbano.
3. Mecanismo y medios para impulsar al sector privado a invertir en el área de transporte urbano.
4. Todo tipo de apoyo, inversión y consultas técnicas en materia de transporte urbano.

Artículo III

1. Las Partes se respaldarán mutuamente y coordinarán continuamente en las organizaciones y conferencias árabes e internacionales.
2. Las Partes coordinarán, en la medida de lo posible y siempre que no exista un conflicto de intereses, su participación en foros internacionales relacionados con el tema del transporte urbano.
3. En caso de divergencia entre el presente Memorándum de Entendimiento y los acuerdos árabes e internacionales en materia de transporte y tránsito urbano prevalecerán los acuerdos mencionados.

Artículo IV

Las Partes establecerán un grupo de trabajo conjunto que tendrá el derecho de establecer las propuestas en el campo del transporte urbano para ser sometidas a las autoridades competentes para la realización de los procedimientos necesarios, y se reunirá alternadamente en ambos países de acuerdo a las necesidades, a fin de:

1. Establecer el programa ejecutivo de cooperación, de conformidad con un cronograma que las Partes deberán mutuamente definir a tal efecto.

2. Revisar los aspectos implementados de la cooperación de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento, evaluar los resultados, definir las dificultades y determinar las soluciones correspondientes.
3. Coordinar y estudiar las especificaciones técnicas especiales de los medios y modelos de transporte urbano y desarrollarlas.
4. Estudiar la matriz de transporte urbano aplicada en ambos países y su mecanismo de trabajo y coordinar su desarrollo.
5. Estudiar el mecanismo de trabajo de las autoridades de transporte urbano en ambos países y la cooperación y coordinación entre tales autoridades para implementar dicho mecanismo.

Artículo V

Ambas Partes se comprometen a aplicar las siguientes condiciones financieras en el intercambio de conocimientos, capacitación y visitas informativas:

A – Envío de expertos:

El país anfitrión se compromete a abonar los gastos correspondientes al pasaje aéreo (ida y vuelta) de los expertos en clase económica y los honorarios determinados por las Partes Contratantes en función de los antecedentes académicos y experiencia de los expertos y de la duración de las tareas respectivas.

B – Capacitación del personal (desarrollo de capacidades):

La misión se compromete a abonar los gastos de traslado (ida y vuelta) y el país anfitrión sufragará los gastos de capacitación, alojamiento y tratamiento médico en caso de enfermedad.

C – Visitas informativas:

De conformidad con lo acordado entre las Partes.

Artículo VI

Toda controversia que surja de la aplicación del presente Memorándum de Entendimiento se resolverá a través de conversaciones y consultas amistosas entre las Partes.

Artículo VII

1. Las siguientes autoridades serán responsables de la implementación del presente Memorándum de Entendimiento:
 - a. Por la República Argentina: la Secretaría de Transporte;
 - b. Por la República Árabe Siria: el Ministerio de Transporte.
2. Las Partes no podrán introducir enmiendas o modificaciones al presente Memorándum de Entendimiento, salvo que acuerden en ese sentido, previa propuesta presentada por escrito por cualquiera de ellas.
3. Los agregados y las modificaciones mencionadas en el párrafo precedente entrarán en vigor de conformidad con lo estipulado en el párrafo 1 del Artículo VIII del presente Memorándum de Entendimiento.

Artículo VIII

1. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. El presente Memorándum de Entendimiento tendrá una vigencia de cinco (5) años, y se renovará automáticamente por períodos de igual duración, salvo que una de las Partes manifieste su voluntad de darlo por terminado, por escrito y con una antelación no menor de seis (6) meses a la finalización de cada período.

Hecho en Buenos Aires, el 2 de julio de 2010, en dos originales en los idiomas español, árabe e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



**Por el Gobierno de la
República Argentina**



**Por el Gobierno de la
República Árabe Siria**